

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstali zatem i poszli do Zif przed Saulem. Dawid zaś i jego ludzie byli na pustyni Maon,* na Arabie,** na południe od Jeszimonu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zyfci ruszyli zatem i wrócili do siebie, zanim przybył Saul. Dawid zaś i jego ludzie przebywali na pustyni Maon, na Arabie, na południe od Jeszimonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstali więc i poszli do Zif przed Saulem. Dawid zaś i jego ludzie byli na pustyni Maon, na równinie po południowej stronie Jeszimona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstali tedy, i poszli do Zyf przed Saulem; ale Dawid i mężowie jego byli na puszczy Maon, w polach po prawej stronie Jesymon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni wstawszy, poszli do Zif przed Saulem. A Dawid i mężowie jego byli na puszczy Maon na polach po prawej Jesimon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstawszy, wyruszyli przed Saulem do Zif. A Dawid znalazł się na pustyni Maon, na równinie w południowej części stepu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ruszyli tedy do Zyf przed Saulem; lecz Dawid i jego wojownicy znajdowali się na pustyni Maon, na stepie, na południe od pustyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyli zatem i przybyli na pustynię Zif przed Saulem, lecz Dawid i jego ludzie znajdowali się już na pustyni Maon, na równinie, na południe od Jeszimon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie ci rozstali się z Saulem i wrócili do Zif. Tymczasem Dawid i jego żołnierze byli już w dolnych rejonach pustyni Maon, na stepie na południe od Jeszimon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstali więc i udali się do Zif, poprzedzając Saula. Dawid zaś przebywał ze swymi ludźmi na pustyni Maon, na równinie na południe od pustym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встали Зіфеї і пішли перед Саулом. І Давид і його мужі в пустині Маана на заході з правого боку Єссемуна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak powstali i przed Saulem wyruszyli do Zyf. Jednak Dawid znajdował się ze swoimi ludźmi na puszczy Maon, na stepie, po południowej stronie pustyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstali więc i poszli do Zif przed Saulem, podczas gdy Dawid i jego ludzie byli na pustkowiu Maonu w Arabie, na południe od Jeszimonu.

¹⁾ Maon : ok. 8 km na pd od Zif.

²⁾ Lub: na stepie.